

吉卜赛姑娘

[西班牙]塞万提斯 著
张云义 译



漓江出版社

吉卜赛姑娘

[西班牙]塞万提斯 著

张云义 译

120814

1551.45/1C

漓江出版社



000637289



(桂)新登字 03 号

吉卜赛姑娘

[西班牙]塞万提斯 著

张云义 译

*

漓江出版社出版

(广西桂林市南环路 159—1 号)

邮政编码:541002

广西新华书店发行

湖南省地质测绘印刷厂印刷

*

开本:850×1168 1/32 印张:5.125 插页:4 字数:90,200

1994 年 12 月第 1 版 1994 年 12 月第 1 次印刷

印数:1—6000 册

ISBN 7-5407-1646-0/I·1073

定价:4.80 元

如有印装质量问题 请与工厂调换

序 言

· 孙海清 ·

西班牙作家、戏剧家、诗人塞万提斯（Miguel de Cervantes Saavedra, 1547—1616）以其巨著《堂·吉珂德》在世界文学史上留下了光辉的一页。提到西班牙古典文学，就不能忽略塞万提斯的成就和影响。他的作品深受欢迎，但个人经历却相当坎坷。在他去世后，他的名字几乎被遗忘了整整一个世纪。

塞万提斯出生于一个败落的医生

家庭，少年时随行医的父亲到过诸多西班牙文化名城，如马德里、塞维利亚等。1569年他作了红衣主教J·阿克夸维瓦的随从，游历了欧洲文艺复兴的发祥地意大利—罗马、威尼斯等地，并阅读了大量代表新人文主义的文学作品，深受启迪。1571年，他参加了抗击土耳其人的海战，负了重伤，伤愈归国的途中又被海盗俘虏，数年后才重获自由，返回西班牙。他的文学创作生涯就是这时开始的。

塞万提斯的早期作品以剧本和田园小说为主。1602年他开始创作长篇巨著《堂·吉珂德》。这期间他贫困如故，又无辜被牵连命案而入狱，妻子也在此时去世，文学创作成为他顽强生存的唯一支柱。写作这部巨著的同时，他完成了长诗《帕纳索斯游记》和短篇集《警世模范小说》^①，后者出版后，在西班牙大受欢迎。这部小说集里有西班牙流浪汉小说风格的作品，也有模仿意大利小说以及倾向于荒诞讽喻意味的作品。《吉卜赛姑娘》就是其中一篇具有意大利小说风格、注重戏剧化情节的小说。塞万

① 又译《警世小说》或《训诫小说》。

吉卜赛人不论男女，似乎生到世上就是为了做贼，生养他们的父母是贼，和他们一起厮混长大的是贼，他们学的也是为了做贼，到末了儿理所当然就成为惯贼。偷窃欲望与偷窃行为成了与他们形影不离的现象，到死都改不掉。且说，有个吉卜赛族的老太婆，本也擅长加哥^①之术，现因年老力衰，就收养了一个姑娘作孙女，给她起名叫普烈西奥莎^②，还把吉卜赛人的言谈行为和一套偷骗的歪门邪道都传授给她。普烈西奥莎成了吉卜赛人中最出色的舞蹈家，不仅在吉卜赛人中间，就是在所有以美貌、端庄闻名的姑娘中间，也是最美丽、最端庄

① 传说中的神偷，一次因偷大力神海格拉斯的牛而被杀。

② 西班牙文 Preciosa，意为珍贵、美丽、聪明的人。

家庭，少年时随行医的父亲到过诸多西班牙文化名城，如马德里、塞维利亚等。1569年他作了红衣主教J·阿克夸维瓦的随从，游历了欧洲文艺复兴的发祥地意大利—罗马、威尼斯等地，并阅读了大量代表新人文主义的文学作品，深受启迪。1571年，他参加了抗击土耳其人的海战，负了重伤，伤愈归国的途中又被海盗俘虏，数年后才重获自由，返回西班牙。他的文学创作生涯就是这时开始的。

塞万提斯的早期作品以剧本和田园小说为主。1602年他开始创作长篇巨著《堂·吉珂德》。这期间他贫困如故，又无辜被牵连命案而入狱，妻子也在此时去世，文学创作成为他顽强生存的唯一支柱。写作这部巨著的同时，他完成了长诗《帕纳索斯游记》和短篇集《警世模范小说》^①，后者出版后，在西班牙大受欢迎。这部小说集里有西班牙流浪汉小说风格的作品，也有模仿意大利小说以及倾向于荒诞讽喻意味的作品。《吉卜赛姑娘》就是其中一篇具有意大利小说风格、注重戏剧化情节的小说。塞万

① 又译《警世小说》或《训诫小说》。

提斯认为：“写这些小说就像在我们这个社会的广场上摆一台弹子戏。每个参加者都可从中获得乐趣，……人不会总在神殿里，不会总是守着教堂，不会一直从事崇高伟大的事业，因而需要有娱乐的时间，使忧郁的情绪得以缓解。”^①

这部小说集体现了作家对现世生活的美好祝愿以及“自由”、“博爱”的人文主义思想的影响。他笔下的人物属于不同民族，不同文化类型，不论是对吉卜赛人、土耳其人、摩尔人还是基督徒白人，作家都注意到了他们品行上正直善良的一面，他指斥的邪恶绝非缘于种族出身，而是人类社会中存在的道德沦丧的行径。他的主人公常常是最美丽最善良的女性和最忠贞最顽强的情人，与奸诈、残忍、贪婪的人性阴暗面的代表形成了鲜明对照，集中反映了人文主义思想对艺术家心灵的感召。今天读这些作品，仍然能感受到那个时代人类满怀信心，热情洋溢的文化氛围。

吉卜赛人是一个受歧视的流浪民族，但古时他

^① 《警世模范小说》序言。

们的流浪艺术为欧洲文化增添了不少魅力。许多文学作品中都留有关于这个民族的动人的故事，当然大多时候，他们只是配角。在塞万提斯的《吉卜赛姑娘》中也是如此。这是一个有情人终成眷属的故事，讲述了西班牙某地市长的女儿普烈西奥莎自幼被拐骗，随吉卜赛部落流浪；贵族子弟安德烈斯深深爱上了她，为了赢得她的爱情，安德烈斯甘愿与吉卜赛人同行。然而在一个客栈，却被诬为盗贼，安德烈斯一怒之下，误杀当地镇长的侄子，被判死刑。在这危急关头，有谁能挽救一对有情人的幸福呢？

故事并不深奥。作家工于情节描述，曲折的叙述中还加入了不少具有西班牙民谣特色的抒情诗歌，使作品风格更轻松悦人。这是《警世模范小说》中具有代表性的一篇作品，它使我们看到在巨著《堂·吉珂德》的光芒之下，塞万提斯艺术智慧的另一方面。

1994年6月

自己的作品卖给他们，就像有的人替瞎子做的那样，还把自己作的诗吹得天花乱坠，以便从他们的收入中分到好处。世上什么事都有，饥饿也许会使天才投身于罕见的事情中去。

普烈西奥莎是在卡斯蒂利亚各地流浪中长大的。十五岁那年，她的义祖母带她回到京城^①，回到在圣巴巴拉郊区的旧居，这是吉卜赛人最常见的那种简陋小屋。她想在一一切都出售，一切都买得到的京城出脱她的货物。普烈西奥莎首次进马德里是在该城保护神圣安娜的节日^②那天。八名吉卜赛女人——四个老太婆和四个姑娘跳着舞，由一个吉卜赛男舞蹈能手在前头领舞。尽管所有跳舞的女人都收拾得干干净净，打扮得花枝招展，可是普烈西奥莎却打扮得使见到她的人都渐渐地喜欢上她。在小鼓、响板声和舞蹈的节奏声中，可以听到对这个吉卜赛

① 指王宫周围五里格的地区。

② 7月26日。该节日由教皇儒利奥二世于1510年确定。圣安娜不仅是马德里的保护神，也是马德里郊区吉卜赛人的保护神。

姑娘的美丽和优雅的低低赞扬声。小伙子跑来看她，成年男人也来瞧她。当他们听到她的歌声时——她是边歌边舞的——对这位吉卜赛姑娘的赞美更是不绝于耳。节日评选委员们一致同意，当场授予她最佳舞蹈的奖金和首饰。接着大家簇拥她来到圣马利亚教堂的圣母安娜像前。在全体妇女跳过舞以后，普烈西奥莎手拿铃鼓，在它的伴奏声中极其轻盈地转了几个大圆圈，一边唱起抒情歌谣：

树木无论多么珍贵，
如果迟迟不开花结果，
年复一年的时光
也要把它磨砺得苍白憔悴；
情人的心愿
尽管纯洁真挚，
命运也难注定，
违愿的事情仍然会不期而至；
只因耽搁拖延

出自教殿神堂，
伏在好汉的身上
闹出苦恼忧伤，

土地贫瘠，但仍不失神圣，
终于以它的
大量收成
赡养着土地苍生；

造币工场
要制造钢模，
先赋予上帝
人类的形象，

女儿的母亲
经历过人世沧桑，
要求女儿
体现上帝那样的伟大与端庄。

对于她，对于你

安娜啊，你护卫着我们，
纵然命运乖蹇
遇到你也能化险为夷。

毋庸置疑，
你那怜悯和正义的光辉
及时地
普照着子孙后裔。

千万亲人
与你一起，
奔赴
极乐的圣地。

女儿啊！孙儿啊！
女婿啊！此时此地
要满怀豪情
歌颂正义。

可是，你，谦卑的人儿

到书斋中去吧，
女儿在那里
恭顺地将课程研习。

而今在你身边
上帝最为正义，
你能如此享受他崇高的福音
使我料想不及。

凡是听到普烈西奥莎歌声的人没有不赞赏的。有的说：“上帝保佑你，姑娘！”另外的人说：“可惜这姑娘是吉卜赛人！她确实配得上做大领主的闺女。”另外一些较粗鲁的人说：“这小妞儿再长大一点，一定是满不错的！可以肯定，到时候她准是一块勾魂摄魄的好材料。”另一个较通人情，但更粗俗、更笨拙的人，看到她舞步如此轻盈，就对她说：“孩子，这样跳，步子要小一点，跳得更快一些。”她一边跳一边回答说：“我就跳得更快一些。”

圣安娜的节日和晚会结束以后，普烈西奥莎稍感劳累。但是在整个京城，人们三五成群地在谈论

她，赞扬她的美丽、机智和端庄，谈论着她这个舞蹈能手。

十五天后，她们又回到马德里。她和另外三个姑娘一边拿着铃鼓，一边跳着新编的舞蹈，并且准备了抒情歌谣和欢乐的小调，不过都是健康正派的曲调。普烈西奥莎不同意伙伴唱下流歌曲，她本人也从来不唱，这一点得到大家的称赞和看重。

那个吉卜赛老太婆与她寸步不离，充当阿尔戈斯^①的角色，她深怕会有人把她孙女偷走。她叫普烈西奥莎孙女儿，普烈西奥莎也把她当祖母看待。

她们在托莱多大街的树荫下跳着舞，不大一会儿，那些跟着来看的人就围成一个大圆圈。她们在里面跳，老奶奶就向大家讨钱，只听见铜币像雨滴落地时那样哗哗作响，看来美色也具有唤醒沉睡的慈悲心肠的力量。

舞蹈结束时，普烈西奥莎说道：

“假如诸位给我四夸脱尔^②，我就给大家独唱一

① 即希腊神话中的百眼巨人，比喻警觉性很高的人。

② 夸脱尔，西班牙铜币名，八夸脱尔等于一银瑞尔。

120814

江苏省淮安师范

图书馆

藏书



